MICHAŁ MAGNUSKI

NIE BŁĄDŹ! #4

Najczęstsze błędy popełniane w języku norweskim

Trolltunga

POZIOM B2

Konstrukcje z czasownikami å se oraz å høre

- Słyszałeś, jak śpiewała?!
- Widziałam, jak całował się z inną!

Dość często zdarza nam się zobaczyć lub usłyszeć, że ktoś coś robi. Potem zwykle chcemy opowiedzieć o tym naszym współrozmówcom. Zastanówmy się więc, jak moglibyśmy przetłumaczyć powyższe zdania. Prawdopodobnie pierwsze tłumaczenia, jakie przyjdą nam do głowy, będą wyglądały mniej więcej tak:

- Har du hørt hvordan hun har sunget?!
- Jeg så hvordan han kysset ei anna jente!

Powyższe zdania nie są gramatycznie niepoprawne. Jednakże przetłumaczone w ten sposób mają minimalnie inne znaczenie niż ich polskie pierwowzory.

Słówko pytające hvordan, które pełni tutaj funkcję spójnika zdania podrzędnego, sugeruje, że osoba wypowiadająca powyższe kwestie ma na myśli sposób, w jaki dane czynności zostały wykonane, a nie sam fakt ich wykonania. Jak na pewno dobrze pamiętamy z pierwszych lekcji języka norweskiego, takie jest właśnie znaczenie słowa hvordan - jak, w jaki sposób. W pierwszym przykładzie oznaczałoby to, iż autor wypowiedzi ma na myśli sposób zaśpiewania np. cicho, głośno, a w drugim sposób, w jaki chłopak pocałował tamtą dziewczynę np. namiętnie, czule.

Jeśli chcemy natomiast podkreślić sam fakt wykonania pewnej czynności, użyjemy konstrukcji podobnej do tej w języku angielskim. Spójrzmy na poniższe zdania.

Słyszałeś, jak śpiewała?!	Have you heard her sing?*	Har du hørt henne synge?
Widziałam, jak całował się z inną.	I saw him kiss another girl.*	Jeg så ham kysse ei anna jente.

*W języku angielskim istnieje również możliwość zastosowania formy ciągłej - singing, kissing, jeśli chcemy podkreślić czas trwania czynności. Aby nie komplikować, w przykładach zastosowana została forma bazowa bezokolicznika (bez 'to').

Jak widzimy z przykładów, takie konstrukcje z czasownikami å se oraz å høre nie są bardzo skomplikowane - wymagają odmienionego czasownika, dopełnienia oraz bazowej formy bezokolicznika (bez å).

Ćw. 1. Przetłumacz poniższe zdania na język norweski.

1. Czasami widzę, jak ona wraca do domu późno w nocy.
2. Powiedzieli mi, że widzieli, jak on spowodował tamten wypadek i uciekł.
3. Mamy nadzieję, że zobaczymy, jak Merete wygrywa ten konkurs.
4. Możliwe, że widziałem go, jak brał taksówkę.

5. Wszyscy widzieliśmy, jak Erik został potrącony przez samochód.
6. Słyszałem, jak moi sąsiedzi krzyczeli zeszłej nocy.
7. Słyszałaś, jak szeptali wczoraj po lekcji?
8. Udało mi się usłyszeć, jak spiskowali za plecami szefa.
9. Chcecie usłyszeć, jak ona śpiewa?
10. Często słyszę, jak uczący się norweskiego narzekają na dialekty.

FASIT:

Ćw. 1.

1. Av og til ser jeg henne gå tilbake hjem sent på natta.
2. De sa fra til meg at de hadde sett ham forårsake den ulykken og stikke av.
3. Vi håper å se Merete vinne denne konkurransen.
4. Jeg kunne ha sett ham ta en taxi.
5. Vi alle så Erik bli påkjørt av en bil.
6. Jeg hørte naboene mine skrike i går natt.
7. Hørte du dem hviske etter timen i går?
8. Jeg har klart å høre dem konspirere bak sjefens rygg.
9. Vil dere høre henne synge?
10. Jeg hører ofte dem som lærer norsk klage på dialektene.